

Text 6: Erwartungen, Enttäuschungen, Missverständnisse in der Liebe

Lernwortschatz
→ S. 95

Grundwortschatz
Libellus-Code
w6g8dh

Propertius, Elegie 1,3

Quālis Thēsēa iacuit cēdente carīnā
languida dēsertīs Gnōsia lītoribus,
quālis et¹ accubuit prīmō Cēphēia somnō
libera iam dūrīs cōtibz Andromedē,
5 nec minus assiduīs Ēdōnis fessa chorēis
quālis² in herbōsō concidit Āpidanō:
tālis vīsa mihī mollem spīrāre quiētem
Cynthia, nōn certīs nīxa caput³ manibus,
ēbria cum multō traherem⁴ vestigia Bacchō
10 et quaterent sērā nocte facem puerī.
Hanc ego⁵, nōndum etiam sēnsūs dēperditus⁶ omnēs,
molliter impressō cōnor adīre torō.
Et quamvīs duplicī correptum ārdōre iubērent
hāc Amor, hāc Līber, dūrus uterque deus,

1 **et** steht nach statt vor **quālis** und; auch → GW 5, St 16, 22 – 2 **quālis** nachgestellt statt am Beginn von v. 5 – 3 **nīxa caput** den Kopf gestützt auf oder mit → Info 3b – 4 **vestigia trahere, trahō, trāxī, tractum** Schritte ziehen (der Zusammenhang erklärt den ungewöhnlichen Ausdruck) – 5 **hanc ego** betonte Voranstellung – 6 **dēperditus** → Info 2b



- 1 **Thēsēus, -a, -um** theseisch, des Theseus → Nvz
carīna, -ae f. (Schiffs-)Kiel → St 2
- 2 **languidus, -a, -um** erschöpft
Gnōsia, -ae f. die Frau aus Knossos → Ariadne, Nvz
- 3 **accumbere, -cumbō, -cūbuī, -cūbitum** sich hinlegen; bei jdm oder etw. liegen
Cēphēia, -ae f. die Kepheierin → *Andromeda*, Nvz
- 4 **cōtēs, is f.** spitzer Fels, Riff
Andromedē, ēs → Nvz
- 5 **nec minus** und nicht weniger, ebenso
assiduus, -a, -um dauernd
Ēdōnis, -idis f. Edonierin, Bacchantin → Nvz
fessus, -a, -um müde, erschöpft
chorēae, -ārum f. Reigentanz
- 6 **herbōsus, -a, -um** grasreich
concidere, cōncidō, cōncidī, concisum zusammenbrechen, hinfallen
Āpidanus, -ī m. → Nvz
- 7 **spīrāre, spīro** atmen
quiēs, -ētis f. Ruhe, Erholung
- 8 **Cynthia** → Nvz
nōn certus, -a, -um unsicher, gemeint: instabil
nīti, nītor, nīxus sum sich anstrengen; + Abl. stützen auf, sich auf etw. stützen
- 9 **ēbrius, -a, -um** betrunken
Bacchus, -ī m. Bacchus → Nvz; → St 2
- 10 **quater, quatiō, -, quassum** schwingen, schütteln
fax, facis f. Fackel → Info 3a
puer, puerī m. Junge, junger Sklave
- 11 **nōndum etiam** noch nicht ganz
sēnsus, -ūs m. Gefühl, Empfindung, Verstand
dēperdere, -perdō, -perdidī, -perditum zugrunde richten, verlieren
- 12 **imprimere, imprimō, imprēssi, imprēssum** auf etw. drücken
cōnārī, cōnor, cōnātus sum versuchen
torus, -ī m. Polster, Kissen
torum impōnere das Kissen eindrücken, auf das Kissen drücken
- 13 **quamvīs** wie sehr auch, obwohl
duplex, Gen.: duplicis doppelt, zweifach
corripere, -ripiō, -ripiū, -reptum ergreifen
ārdor, -ōris m. Brennen, Glut
- 14 **hāc ... hāc** auf der einen/anderen Seite
Amor, -ōris m. → Nvz
Līber, Līberī m. Liber = Bacchus → Nvz

Theseus verlässt Ariadne auf Naxos,
Wandmalerei 1. Jh. n. Chr.

15 subjectō leviter positam⁷ temptāre lacertō
 osculaque admōtā⁸ sūmere et arma⁹ manū,
 nōn tamen ausus eram dominae turbāre quiētem,
 expertae metuēns iūrgia saevitiae;
 sed sic intentis haerēbam fixus ocellis,
 20 Argus ut ignōtis cornibus Īnachidos.
 Et modo solvēbam nostrā¹⁰ dē fronte corollās
 pōnēbamque tuīs, Cynthia, temporibus;
 et modo gaudēbam lāpsos fōrmāre capillōs,
 nunc fūrtiva¹¹ cavīs pōma dabam manibus:
 25 Omniaque ingrātō largībar¹² mūnera somnō,
 mūnera dē prōnō saepe volūta sinū.
 Et quotiēns rārō dūxti¹³ suspīria mōtū,
 obstupui vānō crēdulus auspiciō,
 nē qua tibi īnsolitōs portārent vīsa timōrēs,
 30 nēve quis invītam cōgeret esse suam,

7 **positam** meint Cynthia – 8 **admōtā** zu manū – 9 **ōscula sūmere** Küsse rauben; **arma sūmere** zu den Waffen greifen, eine Schlacht beginnen → St 12 – 10 **nostrā** Pluralis maiestatis, meint den Ich-Erzähler – 11 **fūrtiva** zu pōma – 12 **largībar** (Imperfekt) statt **largiēbar** – 13 **dūxti** kurz für dūxisti



Pierre Mignard, Theseus und Kassiopeia danken Perseus für die Rettung Andromedas, Ölgemälde 1679, Louvre, Paris

- 15 **lacertus**, -ī *m.* Oberarm
 16 **ōsculum**, -ī *n.* Kuss
admovēre, -mōvēō, -mōvī, -mōtum heranbringen
 17 **domina**, -ae *f.*: Herrin → Info 2a
turbāre, turbō stören
 18 **expertus**, -a, -um durch Erfahrung bekannt, erprobt
iūrgium, -ī *n.* Zank, Streit → Info 3a
 18 **saevitia**, -ae *f.* Grausamkeit, Wüten
 19 **intendere**, -tendō, -tendī, -tentum auf etwas aufmerksam, gespannt hinrichten
figere, figō, fixī, fixum richten, festmachen
ocellus, -ī *m.* Verkleinerungsform zu oculus
 20 **Argus** Argus, → Nvz
ut wie
Īnachis, Īnachidos *f.* Inachis → Nvz
 21 **modo ... modo** bald ... bald
solvere, solvō, solvī, solūtum lösen
frōns, frontis *f.* Stirn
corolla, -ae *f.* Kranz
 22 **tempus**, -oris *n.* Schläfe, Pl.: Gesicht
 23 **lābī**, lābor, lāpsus *sum* heruntergleiten
fōrmāre, fōrmō in Form bringen, zu Figuren bilden
 24 **fūrtivus**, -a, -um verstorhen, heimlich
cavus, -a, -um hohl, leer
pōmum, -ī *n.* Apfel
 25 **īngrātus**, -a, -um undankbar → Info 2a
largīrī, largior, largītus *sum* reichlich geben, verschwenden
 26 **prōnus**, -a, -um nach vorn geneigt
volvare, volvō, volvī, volūtum wälzen, rollen
sinus, -ūs *m.* Bausch der Toga, Busen → Info 2a
 27 **suspīrium**, -ī *n.* Seufzer
 28 **obstupēscere**, -stupēscō, -stupui erschrecken
vānus, -a, -um inhaltslos, unbegründet
crēdulus, -a, -um leichtgläubig, leicht vertrauend
auspiciū, -ī *n.* Vorzeichen → Info 2a
 29 **nē + Konj.** dass nicht, damit nicht → Info 2c
quī, **qua**, **quod** ein
īnsolitus, -a, -um ungewohnt
vīsum, -ī *n.* Erscheinung
 30 **nēve** setzt nē fort: und dass nicht
sua, -ae *f.* die Seine, seine Frau

dōnec diversās praecurrēns lūna fenestrās,
luna morātūrīs sēdula lūminibus¹⁴,
compositōs levibus radiīs patefēcit ocellōs.

Sic ait in molli fixa torō cubitum:

35 „Tandem tē nostrō referēns iniūria lectō

alterius clausīs expulit ē foribus?¹⁵

Namque ubi longa meae cōsūmpstī¹⁶ tempora¹⁷

noctis,

languidus exāctīs – ei mihi! – sīderibus¹⁸?

Ō, utinam tālis perdūcās, improbe, noctēs,

40 mē miseram quālēs semper habēre iubēs!

Nam modo¹⁹ purpureō fallēbam²⁰ stāmine somnum,

rūrsus et Orphēae carmine, fessa, lyrae;

interdum leviter mēcum dēserta querēbar

externō longās saepe in amōre morās²¹ –

45 dum mē iūcundīs lassam Sopor inpulit²² ālīs;

illa²³ fuit lacrimīs ultima cūra meīs.“

14 **morātūrīs lūminibus** Abl. abs.: obwohl seine Lichter gerne noch verweilt hätten – 15 **alterius** Genitiv zu alia und zu altera; alterius clausīs expulit ē foribus; die Wortfolge legt mehrere Aktionen nahe: eine andere verschließt ihre Tür, dadurch vertreibt sie ihn schließlich von dieser – 16 **cōsūmpstī** verkürztes cōsūmpstī, Umgangssprache – 17 **tempus, temporis** n. Zeit; der Pl. wirkt hier verstärkend: die vielen Zeiten = die lange Zeit – 18 **exigere, éxigō, exēgī, exāctum** zu Ende, ans Ende führen; gemeint: ans Ende der Himmelslaufbahn – 19 **modo ... modo** bald ... bald, hier variiert als modo ... interdum – 20 **fallēbam** das Tempus zeigt Dauer, Wiederholung, Versuch – 21 **externus, -a, -um** außen, fremd, hier einem Genitivus obiectivus gleichkommend: zu einer Fremden oder Anderen; **in amōre** bei der Liebe; **morās** der Pl. steigert; **externō longās saepe in amōre morās** Substantivstil, wobei saepe wie ein Attribut verwendet wird; Monumentalisierung (wie in Inschriften auf Stein) – 22 **inpellere, inpellō, inpulī, impulsus** anstoßen, antreiben; die Form mit in- ist die elegantere Schreibweise als die mit im- – 23 **illa** meint Sopor, wird aber, wie im Lateinischen üblich, in der Endung auf das Prädikatsnomen (Ergänzung im Nominativ) cūra bezogen.



Rasende Bacchantin (Mänade) mit Thyrsosstab.
Bemalung einer Trinkschale aus Süditalien, ca. 480
v. Chr. (Staatliche Antikensammlungen Berlin)

31 **dōnec** bis

diversus, -a, -um nach verschiedenen
Seiten ausgerichtet oder liegend
praecurrere, -currō, -curri, -cursum
vorauslaufen, vorne vorbeilaufen an
lūna, -ae f. Mond

32 **morārī, moror, morātus sum** sich aufhalten,
stehen bleiben

morātūrūs wer gerne bleiben will
sēdulus, -a, -um eilend, ohne Rast
lūmen, -inis n. Licht

33 **ocellōs compōnere, -posuī, -positum**
die Augen schließen

radius, -ī m. Strahl
patefacere, -faciō, -fēcī, -factum öffnen
ocellus, -ī m. Äuglein

34 **sic** so

fixa → Info 2b

34 **torus, -ī** m. Polster

cubitus, -ī n. Ellenbogen

35 **iniūria, -ae** f. Unrecht → Info 2a

lectus, -ī m. Bett

36 **claudere, claudō, clausī, clausum**
verschließen

forēs, ium f. die beiden Türflügel, die Tür

37 **namque** = nam

tempus, temporis n. Zeit → Info 2a

38 **languidus, -a, -um** schlaff, schlapp,
erschöpft

exigere, éxigō, exēgī, exāctum ans Ende
führen

ei Interjektion wehe!

39 **ō** Ausruf oh

utinam in Wünschen doch, hoffentlich
perducere, -ducō, -dūxī, -ductum hinführen,
h.: in ganzer Länge aushalten

inprobus, -ī m. Schuft, unverschämt
→ Info 2a

40 **miser, misera, miserum** unglücklich
→ Info 2a

41 **modo ... modo** bald ... bald, hier variiert als
modo ... interdum
purpureus, -a, -um purpurn, purpurrot
stāmen, -inis n. Spindel (um die die Wolle
gedreht wird)

42 **Orphēus, -a, -um** orpheisch, des Orpheus
→ Nvz

fessus, -a, -um müde, erschöpft

lyra, -ae f. Leier, Saiteninstrument

43 **interdum** manchmal, ab und zu

leviter Adv. zu levis leicht, maßvoll

querī, queror, questus sum beklagen

44 **externus, -a, -um** außen, fremd, zu einer
Anderen

mora, -ae f. das Verweilen, der Aufenthalt

45 **lassus, -a, -um** erschlaft, erschöpft

Sopor, ōris m. Schlaf(gott) → Nvz

inpellere, inpellō, inpulī, impulsus
anstoßen, antreiben

āla, -ae f. Flügel

46 **cūra, -ae** f. liebevolle Fürsorge → Info 2a